

An Arabic Treatise on the Rules of the Maronite Monks*

[Un tratado árabe sobre las reglas de los monjes maronitas]

Rifaat Ebied

The University of Sydney
rifaat.ebied@sydney.edu.au

Resumen: El propósito de este artículo es editar y republicar el texto de una interesante pieza que trata de las reglas de los monjes maronitas, así como ofrecer una análisis de sus contenidos, sus rasgos lingüísticos y el valor del mismo.

Abstract: The purpose of this paper is to edit and republish the text of an interesting piece dealing with the Rules of the Maronite Monks and also to provide an analysis of its contents, linguistic features and value.

Palabras clave: Colección de Manuscritos. Mingana. Literatura árabe maronita. Monjes maronitas. Reglas monásticas libanesas.

Key words: Mingana Collection of Manuscripts. Arabic Maronite Literature. Maronite Monks. Lebanese Monastic Rules.



Introduction

The rich collection of the Mingana Syriac, Garshūni and Arabic manuscripts, preserved in the University of Birmingham Library (England)¹ contains numerous valuable, and in some cases unique, works. Volume II of the *Catalogue* in particular contains a number of seminal works on a variety of Maronite subjects mainly written in Arabic by Maronite priests and monks during the XVIIth and

* An updated version of a paper presented at the *Colloque international: La production littéraire arabe des Maronites du XVIIIe au XVIIIe s.*, Beirut, Lebanon, 26-27 November 2010.

¹ A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, Vol. I: *Syriac and Garshūni Manuscripts*, Cambridge, 1933; Vol. II: *Christian Arabic Manuscripts and Additional Syriac*, Cambridge, 1936; Vol. III: *Additional Christian Arabic and Syriac Manuscripts*, Cambridge, 1939.

XVIIIth centuries. One of these manuscripts, Mingana 110 [Mingana Chr. Arab. 72] contains, *inter alia*, an interesting piece dealing with the *Rules* of the Maronite Monks. The purpose of this paper is to edit and republish the text of this piece which has survived in this interesting manuscript as well as to provide an analysis of its contents, linguistic features and value. A Garshūni version of this piece was first published, with a Latin translation, in Rome in 1735². This latter old and rare version of the text is also collated with that of our piece in the edition of the text below.

The Manuscript

The Arabic text published here [hereafter = A] is taken from an 18th century manuscript preserved in the Mingana collection of Christian Arabic manuscripts.³ The whole manuscript comprises a number of pieces of varying content written in Arabic and Syriac – Diaries in Arabic and Syriac of the East Syrian priest Khidr, son of Ilyās of Mosul (born in November 1679), Literary pieces in Arabic as well as various hymns composed by the same priest, short compositions of an ethical and spiritual character in Syriac, Arabic and Garshūni, an interesting account of how Pope Clement XI sent to Mosul, in A.D. 1719, the Maronite priest Andrew Iskandar, for the purpose of buying Syriac and Arabic manuscripts, *madrashs* on the dead, in Syriac and Arabic, etc. The manuscript consists of 102 leaves. The Arabic part is written in a clear and sometimes minute *Naskh* and the Syriac part in clear East Syrian characters.

The Present Work: its contents and language

The part of the manuscript which comprises our Arabic text consists of folios 89b – 93a. It is headed: قانون الرهبان الموارنة على رتبة القديس الشريف مار أنطونيوس الأب الكبير أب الرهبان and deals with the *Rules* of the Maronite Monks based on St. Anthony's [*“Rules”*]. It is divided into eighteen chapters (Bābs) of varying length as follows:

- الباب الأول: في الطاعة.
- الباب الثاني: في العفة.
- الباب الثالث: في الفقر.

² For a detailed description of this work and its reproduction, see discussion below.

³ Mingana MS 110 [Mingana Chr. Arab. 72]. For a full description of this MS, see A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, Vol. II, pp. 153-157.

- الباب الرابع: في التواضع.
- الباب الخامس: في المحبة الأخوية.
- الباب السادس: في الصبر.
- الباب السابع: في كسوة الرهبان.
- الباب الثامن: في سكنى القلاي.
- الباب التاسع: في السفر.
- الباب العاشر: في المائة.
- الباب الحادي عشر: في العمل.
- الباب الثاني عشر: في الصمت.
- الباب الثالث عشر: في الصلاة العقلية.
- الباب الرابع عشر: في الصلاة اللفظية.
- الباب الخامس عشر: في الإعراف.
- الباب السادس عشر: في تناول الأسرار المقدسة.
- الباب السابع عشر: في الأدب.
- الباب الثامن عشر: في المرض.

The above list of chapters is followed by a quotation of a verse from the New Testament (Mark 8:34, Luke 9:23) and a summary of what monasticism entails (viz. obedience, chastity and need). There follows a statement of the oath to be taken by the monk. A note in Syriac on Fol. 93a gives the date and place of writing the piece. It reads as follows: ܘܢܘܢܘܢ ܕܡܫܘܪܐ ܕܩܝܫܘܬܐ ܕܩܝܫܘܬܐ ܕܩܝܫܘܬܐ ܕܩܝܫܘܬܐ ܕܩܝܫܘܬܐ (A.D. 1729 in the great [city] of Rome).

The language of the piece is in general classical Arabic. There are, however, a few divergent features in the orthography, syntax and spelling of occasional words which suggest colloquial or Middle Arabic influence on its language which was a common feature of works authored by Christian writers. These divergences consist mainly of variant spellings such as the omission of the dots of the *Tā' Marbūṭah* (e.g. بمنزله for بمنزلة ; الطاعة for الطاعة) and of the *hamzah* (e.g. يؤذي for يؤذي ; الغرباء for الغرباء), the substitution of *dād* for *zā'* (e.g. وينظفه تنظيماً for وينظفه تنظيماً) and of *sīn* for *ṣād* (e.g. والقميص for والقميص). Moreover, with regard to the style, the author employs a number of colloquial expressions which were, and still are, in use in many regions of Bilād al-Shām (e.g. عن اذنه is used in a number of places for بإذنه ; أم for أو ; وغطاه for وغطاؤه ; على الأقل for أقله ; مشورة for شور). Furthermore, there are a number of indications of Syriac influence on the language of the text, e.g. سبة واحدة, possibly derived from

Syriac ܣܘܥܘܥ ܘܥܪܘܚܐ (i.e. اسوع واحد) as well as the note in Syriac referred to above which gives the date and place of writing the piece.

In the present edition of the text I have normalized most of these divergences wherever it has been possible, while noting all variant readings in each case.

The Author

The exact identity of the author of the piece is unknown to us. Internal evidence sheds no light on the question of composition/authorship. It is, however, possible that it was composed by the same author of the piece that follows in the manuscript, i.e. the Elegy of the Virgin Mary at her separation of her Son,⁴ viz. a Maronite priest-monk living in Rome called Stephan. This assumption is based on the use of some Syriac expressions in this piece, a feature which is also employed in the *Elegy* mentioned above as well as the style of both pieces.

Previous Publication of the Present Work

As mentioned above, the Garshūni version of these *Rules* was first published, with a Latin translation, in Rome 1735 [hereafter = B]⁵. This work is very old and is not easily accessible. Moreover, it lacks the additional material which is found in the Mingana manuscript. It bears the following title (in Garshūni):

قوانين الرهبانية اللبنانية المارونية = القوانين والرسوم الرهبانية المختصة بأخوية الرهبنة اللبنانية أثبتها
براءة رسولية وأنعم عليها بمواهب روحانية قدس سيدنا البابا اكليمينطوس الثاني عشر الحبر الروماني.
قد طُبعت بإذن الرؤساء بنفقة الرهبان اللبنانيين القاطنين بدير القديسين بطرس ومرشالينوس في
مدينة رومية، سنة الف وسبعمائة وخمس وثلاثين مسيحية.

A Latin translation of these *Rules* is included in the same work. It reads as follows:

*Regulae et Constitutiones Monachorum Syrorum Maronitarum Ordinis S. Antonii
Abbatis Congregationis Montis Libani, A Sanctissimo D. N. Clemente XII Pont.
Max., Literis Apostolicis Confirmatae*⁶.

⁴ See below, pp. 173-180.

⁵ I am very grateful to Dr. Élie AZZI, Université Saint-Esprit de Kaslik [USEK], for kindly drawing my attention to this rare work.

⁶ Typis Petri Ferri prope magnam Curiam Innocentianam (Rome, 1735), pp. 1-10.

An Arabic version of the text of the *Rules*, based on the Garshūni version published in Rome in 1735, was reproduced by P. Joseph Azzi in 1988 [hereafter = C]⁷. A French translation of (only) fifteen chapters of the *Rules* is included in Dr. Élie Azzi's unpublished doctoral thesis submitted in 1998⁸.

A comparison of the Garshūni and Arabic text preserved in the Mingana manuscript shows that with the exception of a few insignificant variations, they are substantially the same. The text reproduced here is taken from Ms Mingana 110 [Mingana Chr. Arab. 72]. The insignificant variant readings in the other two published texts have been noted in the footnotes appended to the text.

Conclusion

The present piece, therefore, would appear to deserve publication on the grounds of its literary merits, in addition to the fact that it contains additional material not to be found in the Garshūni version and also that it forms part of the surviving Arabic literary output produced by Maronite authors during the XVIIIth century which is, in turn, the theme of this conference.

Sigla of the Manuscript and other published works of the *Rules*:

- A MS Mingana 110 [Mingana Chr. Arab. 72], fols.89b-93a
- B *Regulæ et Constitutiones Monachorum Syrorum Maronitarum Ordinis S. Antonii Abbatis Congregationis Montis Libani, A Sanctissimo D. N. Clemente XII Pont. Max., Literis Apostolicis Confirmatæ*. Typis Petri Ferri prope magnam Curiam Innocentianam (Rome, 1735), pp. 1-10.
- C P. Joseph Azzi, *Bidāyāt al-Ruhbāniyyah al-Lubnāniyyah [Al-Turāth al-Marūni: Ruhbāniyyāt*, No. I], Kaslik, 1988, pp. 183-209.

⁷ P. Joseph AZZI, *Bidāyāt al-Ruhbāniyyah al-Lubnāniyyah [Al-Turāth al-Marūni: Ruhbāniyyāt*, No. I], Kaslik, 1988, pp. 183-209.

⁸ *La reform monastique au Mont-Liban dans son context ecclesial XVII^e – XVIII^e siècles*. Annexe I: “La règle de l’ordre Libanais approuvée par le patriarche Étienne Douaïhy en 1700”. Strasbourg, 1998, pp. 327-334.

Text

قانون الرهبان الموارنة /Fol. 89^b/
على رتبة القديس الشريف مار أنطونيوس الأب الكبير أب⁹ الرهبان¹⁰

بسم الآب والأبن والروح القدس الإله الواحد آمين

الباب الأول¹¹

في الطاعة

- أولاً : يجب على الراهب أن يتخذ رئيسه بمنزلة¹² المسيح مع قطع النظر،
ثانياً : ويقدم له الطاعة في كل شيء دون الخطية،
ثالثاً : ويبالغ في كرامته ومحبته باطنًا وظاهرًا¹³،
رابعاً : ولا يعقد أمرًا عن إذنه،
خامسًا : ولا يفحص مدققًا عن تديبه في أمور¹⁴ الإخوة،
سادسًا : وليطلع على جميع تصرفه وما يعرض له من صالح وطالح،
سابعًا : ولا يفسر أو يصتف أو يعظ أو يعلم بغير إذنه،
ثامنًا : ولا يرسل رسالة ولا يقبلها إلا ويعرضها عليه أولاً،
تاسعًا : ولا يقبل وديعة¹⁵ أو رهنًا إلا عن إذنه،
عاشراً : ولا يقرض أو يقترض ويتصدق أو يطلب صدقة إلا عن إذنه¹⁶.

⁹ آ: أب

¹⁰ B is headed as follows: الرسوم الرهبانية المختصة بالسريان الموارنة، رهبان الأب القديس أنطونيوس، إخوة الرهبنة اللبنانية

¹¹ B adds: القسم الأول

¹² A: بمنزله

¹³ A: ظاهرًا

¹⁴ B and C: أمر

¹⁵ A, B and C: وداعة

¹⁶ B and C add: ولا ذلك إلا بموجب الرسوم الشرعية وعن إذن الرئيس

الباب الثاني
في العقبة

- أولاً : يجب على الراهب قمع الحواس مطلقاً،
ثانياً : ويعتزل¹⁷ عن النساء حتى الأهليين¹⁸،
ثالثاً : ولا يسمح بدخول امرأة إلى ديرها أصلاً،
رابعاً : ولا يساكن صبيّاً، وإن قصد التعليم فناحية عن الدير،
خامساً : وليقطع كل سبب يؤذي الطهارة.

Fol. 90^a / الباب الثالث

في الفقر

- أولاً : يجب على الراهب ألا يقنتي شيئاً ذاتياً أصلاً،
ثانياً : ولا يختص بشيء ما البتة،
ثالثاً : ولا يدنو بقلبه أو بجسمه من مناسبات والديه وأقاربه أصلاً، وإن دعت الضرورة، فلا يكن بنوع مختص أكثر من الغرباء منه،

الباب الرابع
في التواضع

- أولاً : يجب على الراهب أن لا يطلب التقدم في شيء ما¹⁹ البتة، بل يرغب في أن يتقدمه غيره في كل رتبة، وأن يكون الأدنى في المقام،
ثانياً : ولتكن حركاته وأعماله الخارجية²⁰ التي تخصه جميعها، ذات دناءة²¹ وحقارة بالنسبة إلى إخوته،
ثالثاً : وفي كل حادث يدعو²² إلى الكلام والاحتجاج يسبق أخاه بكلمة: "إغفر لي".

¹⁷ B and C: وأن يعتزل

¹⁸ B: الأهليين

¹⁹ B and C omit this word.

²⁰ A and B: الخارجية

²¹ A and B: دناءة

²² A and B: يدعوا

الباب الخامس
في المحبة الأخوية

- أولا : يجب على الراهب أن يسعى بكلّ حرص فيما يلائم الإتفاق والسلامة مع إخوته جميعًا بالسواء،
ثانيًا : وأن يُظهر الكرامة والسهولة بالقول والفعل لإخوته، لا للمتقدمين²³ فقط، بل وللمساويين²⁴ له،
والذين هم دونه، وخاصة الذين لا يكرمونه،
ثالثًا : وليحرص أشدّ الحرص من الدينونة والوقية²⁵، ومن كلّ كلمة وحركة تسبّب الحزن والشكّ لمن
يسمّعها،
رابعًا : ويحفظ قلبه وينظفه تنظيفًا²⁶ بليغًا من ألم محبة النصيب الأكبر، لئلا يتداخله الحسد المقنوت المبيد
للحبّ.

Fol. 90^b/ الباب السادس

في الصبر²⁷

- أولا : يجب على الراهب أن يسبق فيستعدّ للصبر بعمل الإماتة بالقول والفعل،
ثانيًا : ومتى تعاضمت التجارب عليه، لا يقلق مضطربًا بالغضب، بل يدافع القلق، بطول الروح والسكون،
ثالثًا : وليعوّد لسانه على الشكر في كلّ محنة وصعوبة.

الباب السابع

في كسوة الرهبان

- أولا : يجب على الراهب ألا يستعمل من الكسوة إلا ما كان معتمّ اللون،
ثانيًا : والثوب يكون صوفًا، والقميص²⁸ خامًا،
ثالثًا : ويشدّ وسطه بسير أسود غير عريض، والمبتدئ²⁹ بجبل شعر،
رابعًا : ولا يجلّ منطقتيه ولا يزرع اسكيمه أم شيئًا من ثيابه عند الرقاد، إلا ما كان فوق الزنار،
خامسًا : ولتكن كسوته وفراشه وغطاه ما يُناسب الفقر.

²³ المتقدمين C:

²⁴ A: والمساويين

²⁵ B and C omit this word.

²⁶ A: وينضفه تنضيفًا

²⁷ "الباب السادس في الصبر": this sentence is repeated at the top of the following folio (fol. 90b).

²⁸ A: والقميص

²⁹ A: جبل

الباب الثامن
في سكنى القلاي

- أولاً : يجب على الراهب ألا يخرج من قلايته إلا لسبب،
ثانياً : ولا يُسأكن في قلايته أحدًا³⁰،
ثالثاً : ولا يدخل قلاية أخيه إلا عن إذنه،
رابعاً : وإذا دخل أحد عليه في قلايته، فليترك بابها مفتوحاً إلى أن يخرج،
خامساً : ولتكن قلايته تفتح بمفاتيح قلاي إخوته،
سادساً : وليلاحظ نظافة³¹ القلاية وترتيبها.

الباب التاسع
في السفر

- أولاً : يجب على الراهب ألا يسافر وحده، بل قبل أن يخرج من الدير، يطلب من الرئيس رفيقاً يصحبه إلى أن يرجع،
Fol. 91^a/ ثانياً : ولا يسير في طريق ما، إلا عن إذن الرئيس،
ثالثاً : ولا يخرج من الدير إلا في الوقت المعين له من الرئيس،
رابعاً : ولا ينتقل من دير إلى دير دون منشور الرئيس،
خامساً : وأيّ دير دخله، فليكن تحت طاعة رئيس ذلك الدير إلى أن يخرج،
سادساً : ولا يركب مركوباً³²، إلا عن إذن الرئيس،
سابعاً : وإن أمكن، فلا يركب إلا حماراً.

الباب العاشر
في المائدة

- أولاً : يجب على الراهب أن تكون مائدته سهلة الوجود،
ثانياً : ولا يستعمل الأكل إلا مرتين: غداء وعشاء، ودون ذلك فليستأذن الرئيس،
ثالثاً : ولا يأكل لحمًا، إلا لضرورة مرض، عن إذن الرئيس،

³⁰ A: أحد

³¹ A: نضافة

³² A and B: مركوب ; C: مركوباً (sic).

- رابعًا : ولا يؤاكل علمانيًا داخل ديره،
 خامسًا : ولا يتقدم إلى³³ المائدة على من هو أعظم قدرًا منه، دون إذن الرئيس،
 سادسًا : ولا يسلم على أحد وقت الطعام،
 سابعًا : وله أن ينتزّه بعد الأكل قليلا منفردًا وحده أو مع إخوته.

الباب الحادي عشر

في العمل³⁴

- أولًا : يجب على الراهب، خاصة الصحيح الجسم، أن يلازم العمل، روحياً كان أم جسدياً³⁵،
 ثانيًا : وليكن عمله مفيداً للإخوة³⁶،
 ثالثًا : ولا يمس عملاً لم يتقلده إلا عن إذن الرئيس، وإن دعت الحاجة، فعن إذن صاحب الوظيفة.

Fol. 91^b/ الباب الثاني عشر

في الصمت

- أولًا : يجب على الراهب أن يلازم السكوت بإفراز،
 ثانيًا : وليبالغ في الصمت ثلاثة أوقات، أعني من صلاة الستار إلى صلاة الثالثة، وفي البيعة، وعلى المائدة.
 وإن دعت الضرورة إلى³⁷ الكلام فليكن بصوت خفيّ.

الباب الثالث عشر

في الصلاة العقلية

- أولًا : يجب على الراهب في كلّ صباح ومساءً أن يصرف مقدار نصف ساعة أو ساعة في الصلاة العقلية
 عقيب الصلاة اللفظية أو قبلها حسب شور الرئيس،
 ثانيًا : وله أن يجتمع فيها مع بعض الإخوة في الكنيسة أو ينفرد وحده في قلايته،
 ثالثًا : ولا يستعمل هذه الصلاة أحد من أصحاب الخدم المتعبة دون إذن الرئيس.

³³ B and C: على

³⁴ B and C: عمل اليد

³⁵ C: جسدياً

³⁶ B and C: لإخوته

³⁷ A: على

الباب الرابع عشر³⁸

في الصلاة اللفظية

- أولاً : يجب على الراهب أن يُلَازِم الصلوات السبع بأوقاتها المعيّنة حسب عادة الدير. فأولاً صلاة المساء على حدّتها³⁹، ثم صلاة الستار، وذلك قبل مضيته إلى الفراش. ثم صلاة نصف الليل في الوقت المذكور. ثم صلاة السحر والثالثة معاً. ثم صلاة السادسة والتاسعة معاً أيضاً،
- ثانياً : ويلحق بصلاة الستار طلبية السيّدة. وبعدها فخص الضمير مقدار نصف ربع ساعة وليستعمل أيضاً هذا الفحص صباحاً، بعد صلاة⁴⁰ الثالثة منفرداً مع ذاته في الكنيسة،
- ثالثاً : ولينفرد يومي الأربعاء⁴¹ والجمعة إلى قلايته من بعد فحص الضمير مساءً. ويتلو خمس مرّات مزموّر الخمسين، أي: "إرحمني يا الله"⁴²، صالِباً يديه،
- رابعاً : وليلازم استعمال المطانيات وقت التسبيح⁴³.

Fol. 92^a / الباب الخامس عشر

في الإعراف

- أولاً : يجب على الراهب أن يعترف عند من هو معيّن للإعراف، وإلا فليستأذن الرئيس،
- ثانياً : وليعترف في الجمعة أقلّه مرّة واحدة،
- ثالثاً : وفي أول دخوله الرهينة⁴⁴ فليعترف إعرافاً عامّاً عند الرئيس⁴⁵ أو عند من يؤذن له الرئيس بذلك⁴⁶.

الباب السادس عشر

في تناول الأسرار المقدّسة

- أولاً : يجب على الراهب أن يكون على الدوام مستعدّاً بالعمل والشوق لتناول الأسرار المقدّسة،
- ثانياً : وليتناول الأسرار الإلهية كل أحد وعيد واجبة بطالته،

38 A omits: عشر

39 C: حداها

40 B and C: الصلاة

41 B and C: الأربعة

42 B and C omit: أي: إرحمني يا الله

43 B and C: التساييح

44 B and C: الرهبانية

45 B and C: الكاهن

46 B and C: ولا يقبل إلا بشهادة الكاهن أنه ورّع له سرّ الإعراف: and add: الذي يؤذن له رئيس الكهنة بذلك

ثالثًا : وإن تعددت الأعياد في سبته⁴⁷ واحدة، فليمتنع من تناول في بعضها، احترامًا للسّرّ حسب شور⁴⁸ الرئيس،
 رابعًا : والأب الكاهن لا يمتنع عن القداس كلّ يوم، إلا لسبب يوجب مع إذن الرئيس.

الباب السابع عشر في الأدب

أولًا : يجب على الراهب ألا يظهر قدام أحد ولا خارج قلايته، إلا وهو لابس ثوب⁴⁹ باحتشام،
 ثانيًا : وليلازم السجود للرؤساء والكهنة المتقدمين في الأوقات المعينة لذلك، حسب التسليم وطقس
 الاخوة وعادتهم،
 ثالثًا : ولا يمس أخاه مطلقًا إلا عند الوداع واللقاء، وإن دعت الحاجة لعاة مرض،
 /Fol. 92b/ رابعًا : وليكن دخوله وخروجه في الأبواب وفتحها وغلقتها وقرعها بهدوء ورزانة⁵⁰،
 خامسًا : وليظهر وقت مخاطبته أخاه المحبة والبشاشة المقترنة بخوف الله،
 سادسًا : وعلى الإطلاق فليكن محتشمًا مؤدبًا في سائر أقواله وحركاته.

الباب الثامن عشر في المرض

أولًا : يجب على الراهب أن يشكر الله في حال المرض، أكثر من الصحة، موقتًا أنه افتقاد من الرب
 لنفعه،
 ثانيًا : ولا يُبالغ في قمع الجسم وقهره، دون إذن الرئيس،
 ثالثًا : ومتى شعر بمرض، فليعلم الرئيس،
 رابعًا⁵¹ : ولا يستعمل علاجًا أو دواءً إلا عن إذن الرئيس.

ترجمة مكاتيب الرئيس العام

أيها الأب الكلي الإكرام والإحترام، وبعده المعروف على قدسكم ...

⁴⁷ Derived from Syriac: ܐܫܒܘܥ ܘܚܕܐ, i.e. اسبوع واحد

⁴⁸ مشورة C:

⁴⁹ B and C: ثوبه

⁵⁰ B and C: ورضانة

⁵¹ C: 94 (sic!).

المديرين

أيها الأب المحترم، وبعده المعروف على حضرتكم ...

/Fol. 93^a/ قال الرب: "إن شئت تكون كاملاً، اترك كل شيء، واحمل صليبيك واتبعني"⁵².

الرهبنة: طاعة، عفة، فقر.

الطاعة الباطنة هي الرضا بأوامر الرب.

الطاعة الظاهرة هي العمل بأوامر الرئيس.

العفة الباطنة هي أن لا يفكر فكراً يخض اللذة النجسة.

العفة الظاهرة هي أن لا يفعل فعلاً يخض اللذة النجسة.

الفقر الباطن هو أن لا نحب شيئاً من القتيان.

الفقر الظاهر هو أن لا نختص بشيء من القتيان.

ܘܢܘܢ ܕܘܟܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ

أنا فلان القائل: "إني أعاهد وأنذر الطاعة والعفة والفقر الاختياري، عهداً إختيارياً لله، وللرئيس الكبير أبينا القس فلان المكرم، ولخلفائه من بعده، بحسب ما⁵³ يقتضيه موجب قانون رهبنتنا المقدسة حتى الموت. ثم إني أعاهد وأنذر أيضاً أنني لا أقصد رئاسة ما أصلاً، سوى كانت من رتب رهبنتنا أو غيرها، ولا أطلبها بذاتي، ولا أتمسها بواسطة، ولا أختلسها بحيلة، ولا أرضى بها، إلا عن إلزام من له الحكم عليّ".

Recibido / Received: 31/10/2012

Informado / Reported: 12/12/2012

Aceptado / Accepted: 17/12/2012

⁵² Mk 8: 34; Lk 9: 23, cf. Mk 10: 21; Lk 14: 27.

⁵³ بحسبها A: